

# Gender-Gaga or Equality?

## Gender-sensitive Language in German

Mirjam Schmuck,  
Københavns Universitet

Gymnasiedag 16.3. 2023

Lehrer

Lehrerinnen  
und Lehrer

LehrerInnen  
Lehrer\*innen

Lehrkraft



BIRGIT KELLE

**NOCH  
NORMAL?**  
DAS LÄSST SICH **GENDERN!**

Gender-Politik ist das  
Problem, nicht die Lösung

FBV





# Outline

1. Genus – Sexus – Gender:  
Linguistic background
2. Gender-sensitive language – How?
3. PRO / CONTRA gender-sensitive forms
4. Implications for teaching?

# Linguistic Background: Genus vs. Sexus vs. Gender

a) **SEXUS** (Engl. *sex*):  
= biological gender ♀♂

b) **GENDER** (Engl. *gender*):  
= social gender, socially valid stereotypes

c) **GENUS** (Engl. *gender*):  
= grammatical gender



extralinguistic  
categorisation



language internal  
categorisation

## b) Social Gender

Traffic signs / pictograms:



Pedestrian zone

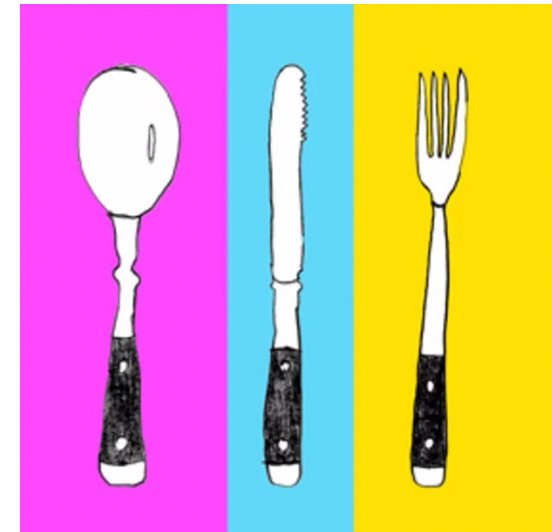


## c) Grammatical gender

- (1) **die** Gabel ‚fork‘ – **sie** ‚she‘ → fem.  
**der** Löffel ‚spoon‘ – **er** ‚he‘ → masc.  
**das** Messer ‚knife‘ – **es** ‚it‘ → neutr.

- (2) **die** Frau ‚woman‘ – **sie** ‚she‘ Genus = Sexus  
**der** Mann ‚man‘ – **er** ‚he‘ Genus = Sexus  
**das** Mädchen ‚girl‘ – **es** ‚it‘ Genus ≠ Sexus

Pl. **die** Frauen, Männer, Mädchen – **sie** ‚they‘



⇒ With nouns referring to humans biological and grammatical gender are mostly harmonised, some exceptions (*Mädchen*, *Weib* neut.)

⇒ Gender is neutralised in the plural

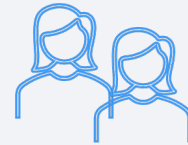
Genus = grammatical gender, Sexus = biological gender

# Generic masculine nouns

die Erzieherin



die Erzieherinnen



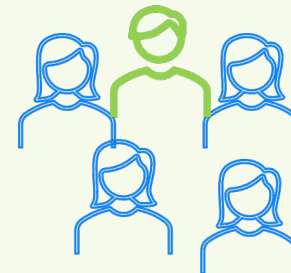
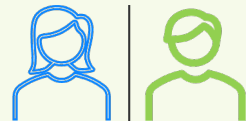
der Erzieher



die Erzieher



a) specific



b) generic

=> male bias in language

*Erzieher* 'educator' masc., *Erzieherin* 'educator-fem.'



# Generic masculine nouns

Focus 07.05. 2015

+++ Tarifkonflikt bei Erziehern +++

**Kita-Streik der Erzieher ab Freitag - unbefristet und deutschlandweit**

Day-care centre strike of educators across Germany unlimited as of Friday

tz > München > Stadt

**„Erzieher müssen auf die Barrikaden gehen“ – Tausende Kita-Beschäftigte streiken in München**

Erstellt: 09.03.2023, 07:18 Uhr

Educators must go to the barricades. Thousands of daycare workers strike in Munich

More than 90% of educators in day-care centers are women!

# Gender-sensitive Language

## Gender-Fair Language Strategies:

### 1) Paired forms ♀♂

*Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter* 'employees'

*Ärztinnen und Ärzte* 'physicians'

*Fachmänner und Fachfrauen* 'specialists'

### 2) Neutralization strategies ♀♂

a) Present participle (pl.):

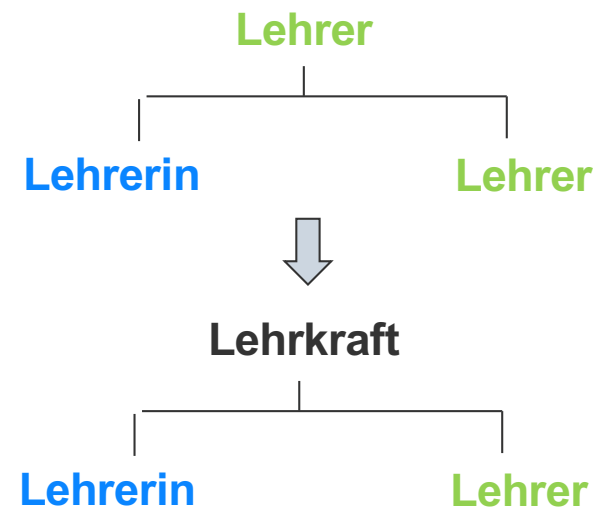
*die Lehrenden, die Studierenden*

b) collectives: *Lehrkraft* 'professorate',

*das Kollegium* 'college, staff'

c) Plural forms (adj.): *die Erwachsenen* 'adults'

neutralization strategies:



# Gender-sensitive Language

## Gender-Fair Language Strategies:

### 3) Neographics (inofficial forms) \*

Mitarbeiter _ innen	gender gap
Mitarbeiter * innen	gender star
Mitarbeiter : innen	gender colon

#### Advantage:

- all genders included, also non-binary

#### Disadvantages:

- inofficial forms, not yet approved
- masc. form not always included: *Kolleg\*innen* (*Kollege*), *Ärzt\*innen* (*Arzt*)
- oral representation problematic: realised as glottal stop

# Official use of gender-sensitive language?

## Institutions

- most universities, including neographics (*Student\*innen, Professor\*innen*)
- most political parties incl. actual government (double forms + neutral forms), not CDU/CSU, AFD
- some municipalities

## Media

- no gender sensitive forms: FAZ, Focus, BILD-Zeitung
- Moderate use of gender-inclusive forms:
  - ZEIT, Süddeutsche Zeitung, Spiegel
  - ARD, ZDF
- Progressive use (neographics):
  - TAZ (gender star), Frankfurter Rundschau (gender colon: *Lehrer:innen*)

# Official use of gender-sensitive language?

Olaf Scholz (Deutscher Bundestag am 2. März 2023)

Liebe Kolleginnen und Kollegen!

- Vor dem Hintergrund so unterschiedlicher Haltungen: Wie also kommt die Ukraine dem Ziel eines gerechten Friedens näher? Ich sage bewusst: die Ukraine. Denn sie wurde angegriffen. Ihren Bürgerinnen und Bürgern drohen Gewalt und Unterdrückung. Sie kämpfen um ihre Freiheit und die Existenz ihres Landes. Darum kann und wird es keinen Friedensschluss über die Köpfe der Ukrainerinnen und Ukrainer hinweg geben.
- Man schafft auch keinen Frieden, wenn man hier in Berlin „Nie wieder Krieg“ ruft und zugleich fordert, alle Waffenlieferungen an die Ukraine einzustellen. Denn wir wissen, welches Schicksal den Ukrainerinnen und Ukrainern unter russischer Besatzung blüht. Dafür stehen Ortsnamen wie Butscha und Kramatorsk, Isjum und Mariupol, wo Putins Soldaten ukrainischen Zivilisten unfassbares Leid angetan und furchtbarste Kriegsverbrechen begangen haben.

# Official use of gender-sensitive language?

Markus Söder, CDU (Bayrischer Landtag, 15.3. 2022)

- Ich glaube, im Namen aller **Abgeordneten** sagen zu können: Auch wir unterstützen die Bundesregierung. Wir fordern einen sofortigen Waffenstillstand, das Ende der Angriffe, das Ende des Schießens auf **Zivilisten**, die Anerkennung des Rechts, und zwar nicht irgendwann, sondern jetzt, am heutigen Tag!
- Wir stehen alle zusammen, Seit` an Seit` mit der Ukraine. Das Leid der Bevölkerung in der Ukraine ist unermesslich. Wir haben großes Mitgefühl und viel Empathie. Wir sind alle **Ukrainer** in diesen Zeiten.
- Ein ausdrücklicher Dank gilt der großen Solidarität und Hilfe in Bayern: In München kamen am 2. März 45.000 Menschen zusammen, um gegen den Krieg zu demonstrieren. Das waren mehr **Teilnehmer**, als je eine Corona-Demonstration in Bayern hatte.
- Es ist beeindruckend, wie viele helfen. Unzählige Einzelpersonen transportieren auf eigene Gefahr (...) und eigene Kosten Hilfsgüter an die Grenze und in die Grenzregionen. Unternehmen, Vereine, **Sportler**, **Künstler**, Gemeinden – alle helfen mit.
- Ein besonderer Dank gilt den Wohlfahrtsorganisationen (...) Ein herzliches Dankeschön an alle **Helferinnen und Helfer!**

# CONTRA: Gender-sensitive Language

„Generic masculines are grammatically masculine forms, which has nothing to do with biological gender.“ („Generalirrtum“)

„In other languages like English (and Danish) no one asks for feminin forms  
(*vice president Kamala Harris*)“

„Gender-sensitive forms are too complicated, difficult to process, hard to understand and not aesthetic.“

„Anyway, linguistic equality changes nothing, society must change.“

# Complicated, unreadable?

„Gender-sensitive forms are too complicated, difficult to process, hard to understand and not aesthetic.“

Yes, in extreme versions (mostly cited by opponents):

- *der\*die Künstler\*in*
- *Bürger\*innenmeister\*innenwahl*

BUT: Not true for moderate use:

Liebe **Studierende**, liebe **Doktoranden**, liebe **Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter**, das LMU Entrepreneurship Center (LMU EC) der Ludwig-Maximilians-Universität München will **Studierende** und **Absolventinnen und Absolventen** für eine eigene Gründung begeistern und sie bei der Realisierung ihrer Gründungsidee unterstützen. Wir haben drei Schwerpunktbereiche:

Reading experiments have shown that gender-sensitive forms (neographics) do not negatively influence readability and comprehensibility of a text!



# German vs. English/Danish

„In other languages like English  
(and Danish) no one asks for  
feminine forms  
(*vice president Kamala Harris*)“

Gender inclusive form?

English

**The teacher** must justify the grade **he/she** gives **his/her** students.



Danish

**Læreren** skal begrunde den karakter, som **han/hun** giver **sine** elever.



German

**Der Lehrer** muss die Noten begründen, die **er seinen** Schülern gibt.



**Die Lehrerin** muss die Noten begründen, die **sie ihren** Schülern gibt



# German vs. English/Danish

„Gender-sensitive forms are too complicated, difficult to process, hard to understand and not aesthetic.“

Gender inclusive form?

English

Joe Biden was the former **vice president** of the US.

Kamala Harris is the new **vice president** of the US.



Danish

Joe Biden er USA's tidligere **vicepræsident**.

Kamala Harris er USA's nye **vicepræsident**.



German

Joe Biden war **der** frühere **Vizepräsident** der USA.

?Kamala Harris ist **der** neue **Vizepräsident** der USA.

> Kamala Harris ist **die** neue **Vizepräsidentin** der USA.

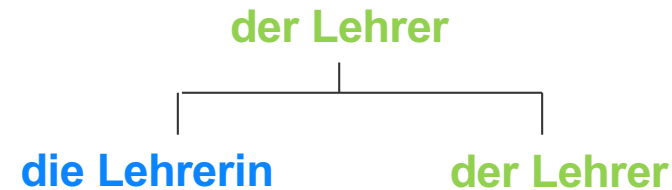
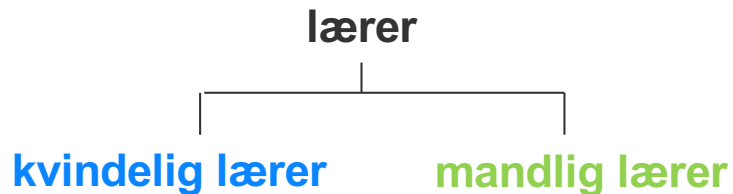


⇒ In German, grammatical gender (masc./fem.) counteracts reference to both men and women with only one form.

# German vs. English/Danish

„In other languages like English (and Danish) no one asks for feminin forms (vice president Kamala Harris)“

Gender neutral form?



Generic vs. specific use often ambiguous:

Die Daueraktivität des **Professors** ♀♂ erfordert Gewandtheit im Auftreten und weitgehende Flexibilität. Wer sich als **Familienvater** ♂ (...) zu sehr gebunden hat, gilt schnell als unbrauchbar. (Forschung & Lehre 2014/11)

The permanent workload of a professor ♀♂ requires a selfconfident appearance and far-reaching flexibility. Anyone who engages himself too much as a family man ♂ is quickly considered useless

# Pseudo-generic Masculines

„Generic masculines are grammatically masculine forms, which has nothing to do with biological gender.“ („Generalirrtum“)

## Psycholinguistic studies prove the opposite:

- “name your favourite sportsman” vs. “sportsman or women”
- Continuation experiment: sentence/story
- Continuation experiment (variant): eye tracking / self-paced reading

## Test sentences:

Die **Piloten** stiegen aus, einer, \_\_\_\_\_ (Name), hatte einen Schirm dabei  
The **pilots** got out, one of them, \_\_\_\_\_ (name), had an umbrella.

Die **Piloten** stiegen aus, eine der **Frauen** hatte einen Schirm dabei.  
The **pilots** got out, one of the **women** had an umbrella.

Die **Sozialarbeiter** liefen durch den Bahnhof, \_\_\_\_\_ (Name) hatte einen Schirm dabei.  
The **social workers** walked through the station, \_\_\_\_\_ (name) had an umbrella.

Die **Sozialarbeiter** liefen durch den Bahnhof, eine der **Frauen** hatte einen Schirm dabei  
The **social workers** walked through the station, one of the **women** had an umbrella.

# Pseudo-generic Masculines

„Generic masculines are grammatically masculine forms, which has nothing to do with biological gender.“ („Generalirrtum“)

„Anyway, linguistic equality changes nothing, society must change.“

**Psycholinguistic studies prove the opposite:**

**Results:** As soon as both genders are mentioned explicitly ("sportsmen and women"), the proportion of women in the stories increased significantly. If, on the other hand, the task was formulated in the generic masculine, significantly more men appeared in the answers.

“Overall these results indicate a very strong effect of the masculine (intended as generic) biasing the participants’ gender representation towards a male representation. (...). In a Whorfian framework, such a result provides a strong indication that language influences cognition.” (Gygax et al 2008: 478, 480).

French + German vs. English?

=> equal representation in language as an important first step!

# Pseudo-generic Masculines

„Generic masculines are grammatically masculine forms, which has nothing to do with biological gender.“ („Generalirrtum“)

## Psycholinguistic studies, results

- French + German vs. English?
- stereotypic male vs. female roles? French + German vs. English

Proportion of positive judgements across languages and conditions

<i>Language</i>	<i>Continuation</i>	<i>Stereotypes</i>		
		<i>Female</i>	<i>Male</i>	<i>Neutral</i>
French	Men	.77	.83	.73
	Women	.59	.58	.56
German	Men	.65	.69	.72
	Women	.40	.35	.45
English	Men	.65	.85	.81
	Women	.88	.66	.81

⇒ GER+FR: male bias also for prototypical female roles

⇒ ENG social gender represented

Gygax et al. 2008: 477

# Pseudo-generic Masculines

„Generic masculines are grammatically masculine forms, which has nothing to do with biological gender.“ („Generalirrtum“)

## Psycholinguistic studies (2): Gender bias with gender-sensitive forms:

Generic masculines (*Lehrer*)

♀ < ♂

huge male bias

Paired forms (*Lehrerinnen/Lehrer*)

♀ = ♂

gender equality m/f

Neographics (1) (*LehrerInnen*)

♀ > ♂

slight female bias

Neographics (2) (*Lehrer\*innen*)

♀ > ♂

slight female bias

Körner et al. 2022  
Anita Körner talk 10.3. 2023

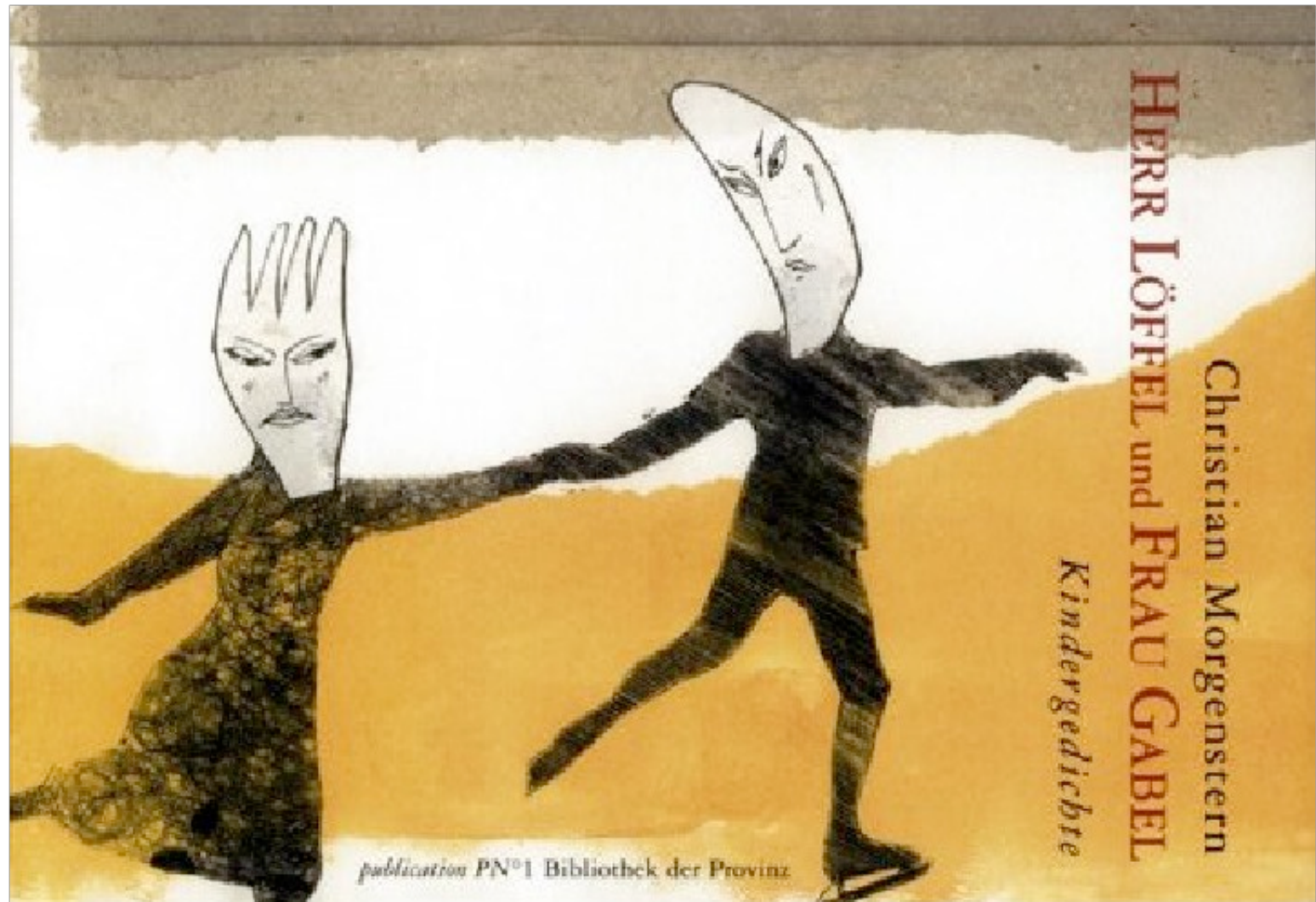
# Grammatical gender ≠ biological gender?



## **der Rhein und die Mosel**

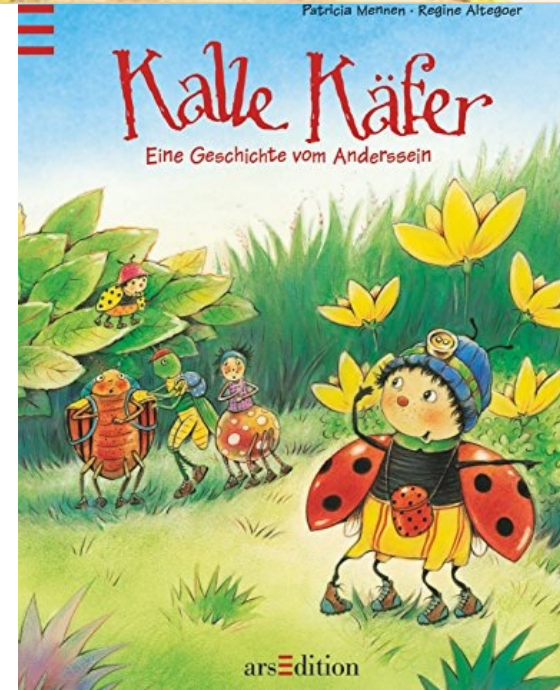
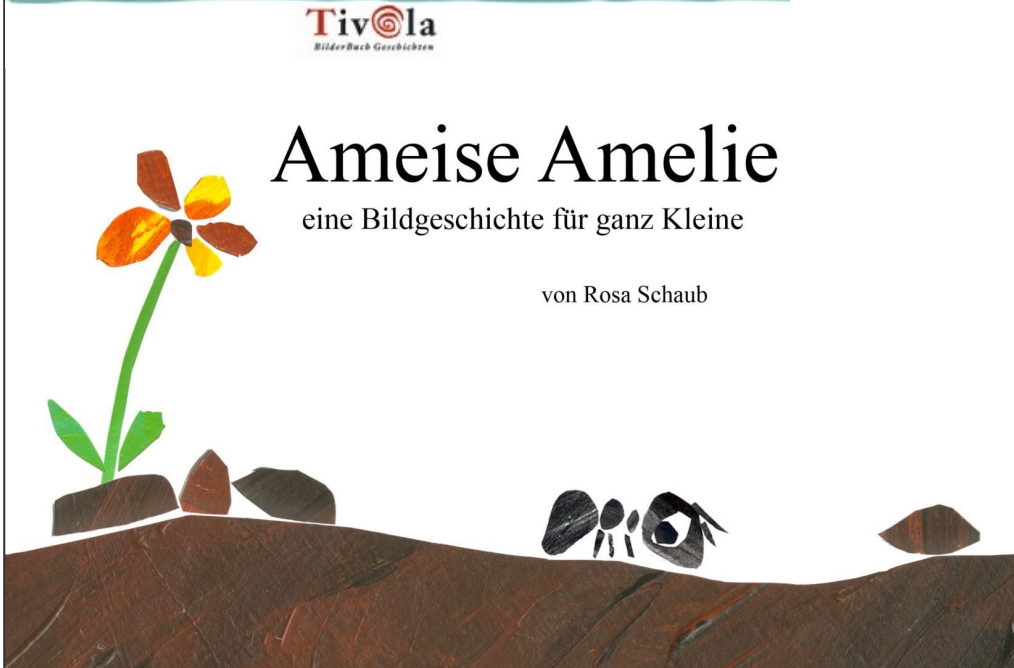
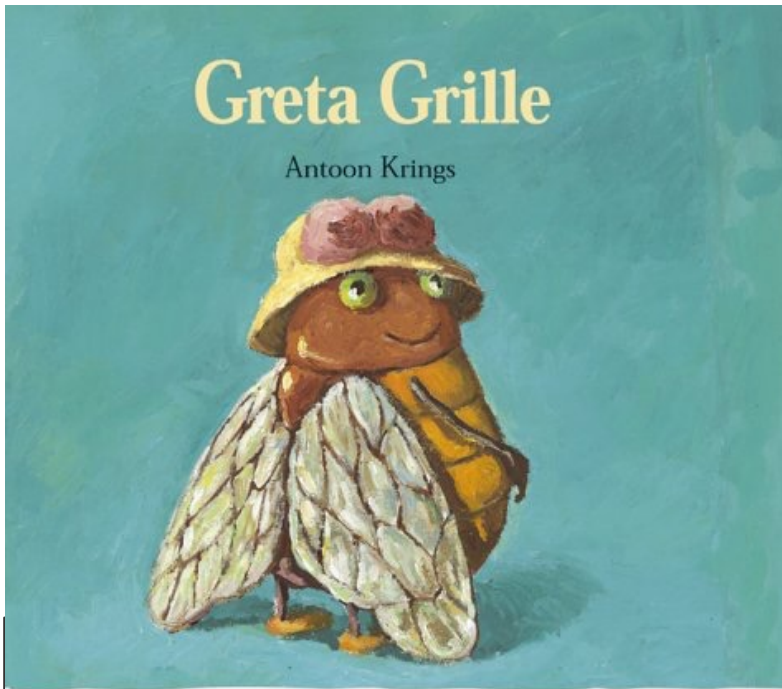
Johannes Hartung, 1854 - Kurfürstliches Schloß, Koblenz





## Herr Löffel und Frau Gabel

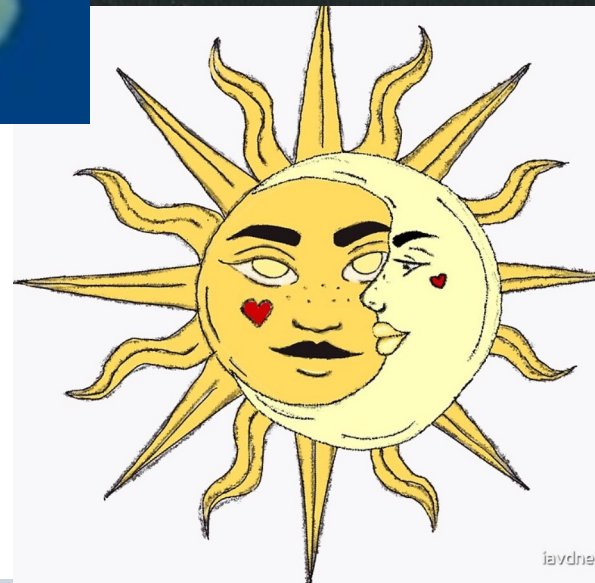
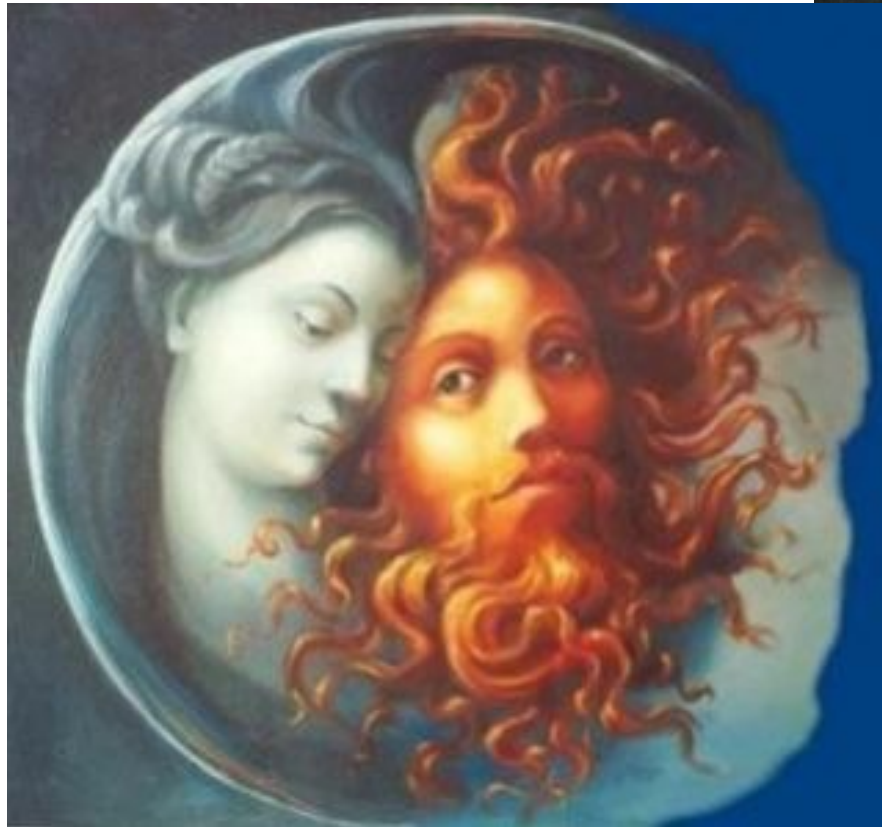
Christian Morgenstern







## Sonne und Mond



## Sun and moon: Romanesque art

# Grammatical gender ≠ biological gender?

## Die Möndin und der große Sonn

'moon' **masc.** > **fem.**

'sun' **fem.** > **masc.**

„Ich denke immer im Sinne von „le soleil“ und „la lune“, das umgekehrte in unserer Sprache ist mir konträr, so daß ich immer machen möchte *der große Sonn* und *die Möndin*. [...] so geht es einem oft, daß man mit dem äußerlichen benehmen der Sprache uneins ist und ihr Innerstes meint“

Rainer Maria Rilke

“I always think in terms of "le soleil" and "la lune", the reverse in our language is contrary to me, so that I always want to make the great sun [masc.] and the moon [fem.] . [...] so it often happens that one disagrees with the outward behaviour of the language and means its innermost".



# Grammatical gender ≠ biological gender?

Ein Fichtenbaum steht einsam

*Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Höh.  
Ihn schläfert; mit weißer Decke  
Umhüllen ihn Eis und Schnee.  
Er träumt von einer Palme,  
Die, fern im Morgenland,  
Einsam und schweigend trauert  
Auf brennender Felsenwand.*

Heinrich Heine (Buch der Lieder)

# English

Ein Fichtenbaum steht einsam

*Ein **Fichtenbaum** steht einsam  
Im Norden auf kahler Höh.  
Ihn schläfert; mit weißer Decke  
Umhüllen ihn Eis und Schnee.*

*Er träumt von einer **Palme**,  
Die, fern im Morgenland,  
Einsam und schweigend trauert  
Auf brennender Felsenwand.*

Heinrich Heine (Buch der Lieder)

English version:

## A Single Fir Stands Lonesome

- A single fir stands lonesome  
On barren northerly height.  
**He** drowzes; frost and snowstorm  
Shroud **him** in swathes of white.
- **He** dreams about a palm. **She**,  
In the orient, far, alone,  
Sorrowing stands and silent  
At a blazing scarp of stone

# French

Ein Fichtenbaum steht einsam

*Ein **Fichtenbaum** steht einsam  
Im Norden auf kahler Höh.  
Ihn schläfert; mit weißer Decke  
Umhüllen ihn Eis und Schnee.*

*Er träumt von einer **Palme**,  
Die, fern im Morgenland,  
Einsam und schweigend trauert  
Auf brennender Felsenwand.*

Heinrich Heine (Buch der Lieder)

**Un sapin solitaire s'élève**

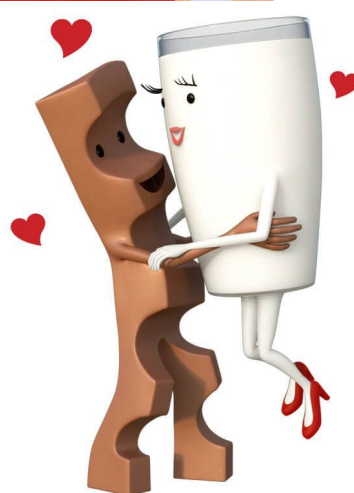
- **Un sapin** solitaire s'élève  
Sur un froid sommet du Nord;  
**Il** somnole ; une blanche couverture  
De glace et de neige l'enveloppe.
- **Il** rêve **d'une palme**,  
Qui dans l'orient lointain  
Pleure, **solitaire** et **muette**,  
Sur la brûlante paroi rocheuse.



# Advertising



die Milch 'milk' **fem.**  
der Schokoriegel  
'chocolate bar' **masc.**



 **kartensicherheit.de**  
Aufklärung, Vernetzung, Information

der Pin 'pin code' **masc**  
die Karte 'card' **fem.**

# Gender-sensitive Language: Implications for Language Teaching?

Raise awareness:

- ⇒ generic masculines are increasingly avoided in official texts - which may also include generic feminines: *Künstler, Schauspieler und Regisseurinnen wurden empfangen*
- ⇒ Different special characters at the morpheme boundary in use: (*LeserInnen, Leser\*innen, Leser:innen*)
- ⇒ Enormous variation in official texts and in the media, individual freedom, but gender-sensitive language common in academia

Thank you for your attention!

Vielen Dank an alle Zuhörerinnen und Zuhörer!

Vielen Dank an alle Zuhörer\*innen!

Vielen Dank an alle Zuhörer:innen!

Vielen Dank an alle Zuhörerinnen!

# References

- Bußmann, Hadumod (1995): Das Genus, die Grammatik und – der Mensch: Geschlechterdifferenz in der Sprachwissenschaft. In: Bußmann, H./Hof, R. (Hrsg.): Genus. Zur Geschlechterdifferenz in den Kulturwissenschaften. Stuttgart, 115–160.
- Diewald, Gabriele & Steinhauer, Anja (2017): Richtig gendern. Wie Sie angemessen und verständlich schreiben. Berlin.
- Ferstl, Evelyn & Kaiser, Anelis (2013). Sprache und Geschlecht: Wie quantitative Methoden aus der Experimental- und Neuropsychologie einen Beitrag zur Geschlechterforschung leisten können. GENDER: Zeitschrift für Geschlecht, Kultur und Gesellschaft, 5(3), 9–25.
- Gygax, Pascal et al. (2008): Generically intended, but specifically interpreted: When beauticians, musicians and mechanics are all men. In: Language and Cognitive Processes 23, 464–485.
- (2009): Some grammatical rules are more difficult than others: The case of the generic interpretation of the masculine. In: European Journal of Psychology of Education 24, 235–246.
- (2012). The masculine form and its competing interpretations in French: when linking grammatically masculine role names to female referents is difficult. Journal of Cognitive Psychology, 24(4), 395-408. <https://doi.org/10.1080/20445911.2011.642858>
- (2021). The masculine form in grammatically gendered languages and its multiple interpretations: A challenge for our cognitive system. Language Sciences, 83, 101328. <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2020.101328>

# References

- Körner, Anita et al. (2022): Gender Representations Elicited by the GenderStar Form. In: Journal of Language and Social Psychology Vol. 41(5), 553–571.
- Lindqvist, Anna et al. (2018). Reducing a male bias in language? Establishing the efficiency of three different gender-fair language strategies. SexRoles: A journal of Research, 81(1–2), 109–117. <https://doi.org/10.1007/s11199-018-0974-9>
- Nübling, Damaris (2018): Und ob das Genus mit dem Sexus. Genus verweist nicht nur auf Geschlecht, sondern auf die Geschlechterordnung. In: Sprachreport 24/3, 44–50.
- (2019) Geschlechter(un)ordnungen in der Grammatik. Deklination, Genus, Binomiale. In: Eichinger, Ludwig & Plewnia, Albrecht (Hrsg.): Neues vom heutigen Deutsch. Empirisch – methodisch – theoretisch. Berlin/Boston, 1–58.
- Nübling, Damaris & Kotthoff, Helga (2018): Genderlinguistik: Eine Einführung in Sprache, Gespräch und Geschlecht. Tübingen.
- Pusch, Luise (1984): Das Deutsche als Männersprache. Frankfurt: Suhrkamp.
- Stahlberg, Dagmar et al. (2001): Name Your Favorite Musician: Effects of Masculine Generics and of their Alternatives in German.” Journal of Language and Social Psychology, vol. 20(4), 464-469,